

## **Irodalmi fordító-műfordító angol nyelvből szakirányú továbbképzési szak**

### **I. A szakirányú továbbképzés neve:**

Irodalmi fordító-műfordító angol nyelvből szakirányú továbbképzési szak

### **II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:**

### **III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:**

OH-FHF/2136-2/2009.

### **IV. A létesítő intézmény neve:**

Pázmány Péter Katolikus Egyetem

### **V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:**

#### **1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:**

Irodalmi fordító/műfordító angol nyelvből szakirányú továbbképzési szak

#### **2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:**

Irodalmi fordító/műfordító angol nyelvből

#### **3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:**

Bölcsészettudomány képzési terület

#### **4. A felvétel feltétele:**

A következő feltételek egyike:

- anglisztika alapképzési szak angol szakirány,
- legalább főiskolai szintű angol nyelv és irodalom szakos és/vagy tanári oklevél,
- angol nyelvterületen szerzett legalább „bachelor” végzettség,
- egyéb felsőfokú végzettség és felsőfokú C típusú angol nyelvvizsga (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga).

További feltételek:

- alapvető számítógépes ismeretek (MS WORD, Internet),
- sikeres szóbeli alkalmassági vizsga.

#### **5. A képzési idő:**

3 félév

#### **6. A képzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:**

90 kredit

#### **7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:**

#### **Megszerzhető tudáselemek, ismeretkörök:**

A végzettek ismerik:

- az irodalmi fordítási tevékenység elméleti kérdéseit,
- a forrás- és cél nyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát,
- a megfelelő stilisztikai, filológiai, kutatás-módszertani ismeretanyagot,
- a nemzeti kulturális rendszerek információcseréjének működését, (interkulturális kommunikáció, multikulturális rendszerek, a globalizáció és nemzeti kulturális értékek, a nemzeti identitás megőrzésének

összehangolása; az irodalmi szövegek fordítóinak kulturális missziója, felelőssége),

- az irodalmi fordítás mint alkotás szabályait, szakmai fogásait, etikai kérdéseit,
- a kortárs irodalom fordításának leglényegesebb területeit és trendjeit,
- a szerzői jogi kérdéseket,
- a szerkesztői és fordításkritikai alapokat.

#### **A szakirányú továbbképzési szakon végzettek alkalmasak:**

- az irodalmi szövegek művészi szinten történő nyelvi közvetítésére: műfordításra,
- célnyelvi szövegalkotásra,
- szövegelemzésre forrásnyelven,
- kiadványszerkesztésre (kontrollszerkesztés, irodalmi szerkesztés),
- szövegekkel felelős módon formálni a nemzeti kultúra adott szegmensét,
- az irodalmi szövegek fordításához szükséges kutatásra, háttérinformációgyűjtésre (a megfelelő források kiválasztására és használatára),
- fordítástámogató eszközök használatára.

#### **Személyes adottságok és készségek:**

- idegennyelv-tudás,
- jó kommunikációs képesség és íráskészség magyar és idegen nyelven,
- alapos, részletes önellenőrzés és kritikai érzék,
- kreativitás,
- problémamegoldó gondolkodás, logika, képzelőerő,
- jó memória és koncentráció,
- folyamatos önképzésre való készség,
- minőségre való érzékenység,
- nyelvi intuíció,
- empátia, művészi átélés,
- jó időbeosztás, határidők megtartása.

#### **A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:**

A fenti ismeretek birtokában a végzett műfordítók

- magas (irodalmi) szinten képesek ellátni a különböző műfajú irodalmi alkotások írásbeli nyelvi közvetítésének feladatát, elsősorban idegen nyelvről magyarra, de adott esetben magyarról idegen nyelvre is,
- az írott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen, műfajának megfelelően, tartalmilag, gondolatilag és stílusosan hűen tudják interpretálni a célnyelven,
- képesek a magyar kultúra, a magyar irodalom hagyományépítő fenntartására, nyelvi stílusos és műfaji tárházának bővítésére a könyvkiadás és a média egyéb területein; a kortárs irodalom legújabb trendjeinek ismeretében képesek ezek integrálására,
- széles körű szakmai és kulturális ismeretekkel rendelkeznek, s különösen tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi ország(ok) kulturális és irodalmi életében, ismerik a legújabb kulturális és irodalmi trendeket,
- megfelelő filológiai képzettséggel, kritikai és műelemzési ismeretekkel rendelkeznek,
- ismerik a nyelvi közvetítés etikai és jogi szabályait; tisztában vannak a fordító jogaival és kötelességeivel,
- ismerik és a gyakorlatban is tudják alkalmazni a szerkesztés szabályait és eszközeit,

- 8. kellő elméleti felkészültséggel rendelkeznek ahhoz, hogy adott esetben a téma elméleti területeinek kutatását is segítsék.**

A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

**Általános bevezető tanulmányok: 12 kredit**

(nyelvhelyesség, fordítási alapok, kulturális tanulmányok, számítógépes szerkesztői alapok, CAT)

Alapozó ismeretek: 29 kredit

(általános fordítástechnika, CAT, stiláris, műfaji és kommunikációs gyakorlat, a fordítás elméleti és történeti kérdései, a szerzői jogok és szakmai szervezetek, szerkesztés, kontrollszerkesztés, szövegszerkesztés)

**Szakmai ismeretek: 39 kredit**

- 9. (a műfordítás különféle műfaji területei; kortárs irodalom; műfordítási gyakorlatok: próza (történeti és rétegnyelvi változatok is), kortárs irodalom, gyermekirodalom, dráma, vers, film)**

- 1. A szakdolgozat kreditértéke:**
- 2. 10 kredit**